

## **A Practical Proposal to Use Venuti's 'Minoritizing Translation' for Native American Literature**

**Isis Herrero López**  
**Independent scholar**

In a recent article, I argued that Native American literature, as a minor literature according to Deleuze and Guattari, is a great candidate for being translated in a minoritizing way, as proposed by Venuti. Since this literature is very popular in Spain –13 translations published in the 2010s–, I analysed the most recent translations of Sherman Alexie's, Louise Erdrich's and N. Scott Momaday's novels and concluded that they were aimed at entertainment, at linguistic and syntactic fluency, and at over-refined stylistics. This kind of translation means, hence, the erasure of indigenous cultural and literary aspects from the target texts and the hiding of the socio-political implications of the source texts. In the present article, I insist on the idea that Venuti's 'minoritizing translation' can be adapted to attend to the minor literature features of American Indian books and, consequently, to produce culturally and socio-politically engaged translations. After revising Venuti's proposal and Tymoczko's criticism on it, I present a brief description of the translations of works by Alexie, Erdrich, Momaday and Zitkala-Ša, all published during the 2010s. Then, I detail the precise strategies that would help to emphasize the specific characteristics of this literature, and I compare passages from the published translations with my alternative minoritizing translations.

### **Keywords**

Native American literature; minoritizing translation; Spanish literary polysystem; cultural translation; translation strategies